

国内英文版学术期刊的发展历史和国际化的实施举措

张月红¹⁾ 王森²⁾ 林昌东¹⁾

收稿日期:2003-01-20

修回日期:2003-09-08

1) 《浙江大学学报(英文版)》编辑部, 310027 杭州浙大路 38 号, E-mail: zjus@zju.edu.cn

2) 《中国海洋湖沼学报(英文版)》编辑部, 266071 青岛南海路 7 号中国科学院海洋研究所

摘要 本文从中国现代历史的角度详细查证了中国出版的英文版学术期刊(不含港、澳、台)的数量,按期刊创办的时间顺序列出了 216 份(现刊的 196 份,停刊的 20 份)英文版学术期刊的信息资料,以满足国内外图书情报机构、检索系统及国内外学术界的广大读者和作者的需求。进而根据中国科技信息研究所近几年的期刊统计资料分析了英文版学术期刊在国际科学界交流中的重要作用。同时以具体实例论证了期刊目前在国际化进程中的一些困惑及如何应对的尝试和措施,并介绍了几家国际网站便于科技编辑了解国际科学期刊发展动态。

关键词 英文版期刊 国际化 发展

一个国家是否拥有国际化的科技期刊,是这个国家科技实力的具体体现。然而国际化的科技期刊面向的读者和作者是全世界学科相关的科学工作者,作为媒体的语言,应是科技界大多数人能掌握的流通语言——英语。因此英文版作为国际性期刊的标准文版已经成为一个标志。

中国将在 21 世纪全方位地走向世界,我国已经成为 WTO 的贸易成员国为英文版学术期刊融入世界文化潮流提供了发展的机遇。我国政府承诺加入 WTO 后,逐步开放出版物的发行市场。现在,中国需要一批代表我国最高学术水平的,还能吸引国外投稿,具有国际影响力的学术期刊。我国的英文版学术期刊是我国科技界走向世界的—个重要的窗口。为行其重任,我们对以下几个问题做了一番调查和分析,供同行讨论。

1 国内英文版学术期刊的发展历史和现状

1.1 中国有多少英文版学术期刊(不含港、澳、台)?

这是国内外编辑出版同行及国际检索机构,常常问及的一个问题^[1],也是对我国英文版学术期刊寄予厚望的各学科的广大作者与读者关注备至的问题。我们与 ISSN 中国国家中心合作,从历史上对中国的英文版学术期刊进行了大量探索与查证,初步确认了在刊的英文版学术期刊为 196 种^[2]。同时,分析调查的过程中得出了一个结论,我国的英文版学术期刊的创刊史从一个侧面反映了我国科技学术水平从无到有、从弱到强、从门户关闭到愈来愈开放的历史过程。尤其是改革开放二十多年,中国在各方面的飞跃也成就了英文版创刊的高峰,见图 1,表 2。(表 1-1,1-2 略)^[2]

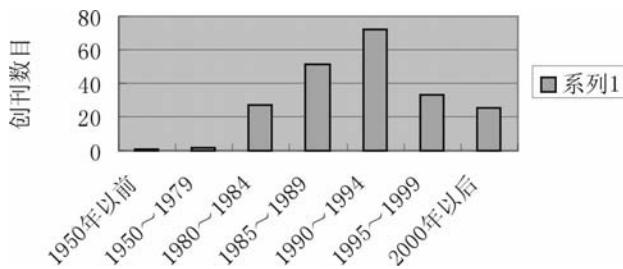


图 1 中国英文版学术期刊的创刊数目柱状图

表 2 1929~2002 年中国英文版学术期刊的创刊数目统计表(不含港、澳、台)*

创刊时间	20 年代	30 年代	40 年代	50 年代	
创刊数目	1(已停刊)	1	0	2(已停刊)	
创刊时间	60 年代	70 年代	80 年代	90 年代	21 世纪
创刊数目	0	2	81	104	25

* 资料来源于 ISSN 中国国家中心

1.2 英文版学术期刊在国际交流中的作用

(1) 国际水准学术期刊的特征

优秀的出版物(Good publications) + 高质量的文章(Good articles) = 良好的学术交流(Good communication)^[3],这是国际著名检索机构 EI 的副总裁 Mr. Peter C. Kata 致中国 Ei 信息部一份“关于 Ei Compendex 选刊准则”的公文中表述的一个公式。他认为,经济全球化迫切需要良好学术交流,国际化的优秀期刊和权威化的检索机构是最好的媒介。

由此可以促进科学家们相互交流,合作,提高,同时也助于他们获得科研经费的资助,最终的研究成果会转化为企业的生产力,从而推动人类进步。他还指出当前评价期刊是否为世界水准的第一个特征是英语文体;第二是完全国际化的同行评审制度;第三是必须在 ISI(美国科学信息研究所)的引证报告中具有一席之地;第四是被国际主要检索机构如 Ei Compendex, INSPEC, CA, Fluidex, GeoRef 等索引;第五是一流的出版编辑规程等十一条特征。由此可知,世界期刊英文化,期刊索引国际化的趋势显而易见地说明了英文版学术期刊在国际交流中的主流作用,它强化了非英语国家在努力创办国际化学术期刊中,英文版势必先行的意识。

(2) 英文版学术期刊在国际交流中的主流作用

近几年,中国科技信息研究所根据国际著名检索机构的数据作出的“中国科技论文统计报告”可看出,国内外的英文版学术期刊的确为我国科研人员与国际同行的交流起到了重要的载体作用。从 1997 年到 1999 年美国科学信息研究所 (ISI) 的《科学引文索引 (SCI)》收录中国作者的论文的语种分布来看 (表 3), 其中英语语种的论文随总数的增加而比例一直高达 95% 以上。

表 3 1997~1999 SCI 收录我国学者的论文篇数统计表^[3]

年代	1997	1998	1999
总篇数	10033	11473	24476
英文论文篇数	10011	11263	23291
英文论文所占比例 (%)	99.78	98.30	95.16
其他语种比例 (%)	0.22	1.70	4.84

再从 1996~2001 几年内 SCI 收录中国的学术期刊的数目来看,随基数增大英文版期刊的比例仍是居高不下 (表 4)。

表 4 1996~1999 SCI 收录我国科技期刊的数目统计^[4]

年代	1996	1997	1998	截至 2001 年 6 月 ^[4]
收录方式	SCI-CDE ^①	SCI-CDE ^①	SCI-CDE ^①	SCI-CDE + SCIE ^②
总数	5	9	11	62 (14 + 48)
英文版期刊数	5	8	9	45
英文版期刊所占比例 (%)	100	90	82	73

^① SCICDE 光盘版; ^② SCIE 扩展版

尽管 SCI 收录我国学者的论文发表在外国期刊的比例较大,但 SCI 收录我国学者的论文发表在中国期刊上的论文总数的 96% 是刊于英文版上的^[4]。

(3) 英文版学术期刊在国际交流中的桥梁作用

在国际学术交流的舞台上,我国英文版学术期刊的确不孚众望,为广大的科研人员起到了媒介桥梁作用。如中国科

学院海洋研究所的秦松研究员负责的中国科学院院长重点基金项目“关于在钝顶螺旋藻中发现染色体外 DNA 的成果”一文“Isolation of plasmid from the blue-green alga *Spirulina platensi*”, 1993 年发表在《中国海洋湖沼学报》(英文版)后,很快被美国 BA (Biological Abstract) 收录,立刻引起国内外数家单位索要抽印本,接着受到日本工业技术院邀请,并被聘为客座研究员,双方开展了几年合作,其成果 1997 年得到以色列藻类生物技术专家 Vonshak 的高度评价,并将此写入了有关螺旋藻的教课书中。另一例为浙江海洋学院刘思俭先生,在同一期刊发表论文为“Study on the commercial cultivation of *Gracilaria* in south China”,立时引起东南亚一些国家的关注,并要求来中国学习江蓠人工栽培。1990 年联合国 FAO 在湛江水产学院举办了一期学习班,9 个国家的学员们参加了学习,产生了不小的经济效益。这样生动的例子在二百多份英文学术期刊中举不胜举。

由此可见,英文版学术期刊在加强中国与世界的学术交流及扩大学术影响方面不负重任,其学术水平和期刊质量在国内期刊界属上乘。当然,与国际一流的期刊水平还相差甚远。目前,大多数英文期刊不断地与国际接轨,如编委会的国际化、审稿的国际化、作者全球化,如《中国药理学报》(英文版)、《中国海洋湖沼学报》(英文版)、《浙江大学学报》(英文版)等都请到了多名国际著名的学术权威为编委会成员,做到了编委会的国际化,对此,得到了 SCI 的评刊部主任 Rodney Chonka 的赞赏^[1]。

一句话,英文版学术期刊的宗旨之一是办出国际化的期刊水平,从以上表述及举证来看,前景是光明的,走向世界是大有希望的。

1.3 英文版学术期刊的发行困惑

从目前一百九十多多种英文版学术期刊的发行状况来讲,不容乐观,且一直困扰着期刊的发展。如一些久负盛名的、办了几十年的学术英文版期刊因长期发行量有限,受到经费的影响已相继停刊。就连走势很好,办了近 80 年的《中华医学杂志》(英文版)国外固定的订户也只有 500 多份左右,但这个量在英文版学术期刊的发行中已是独占鳌头了,对此张利军等人对全国性学会主办的英文版科技期刊国外发行状况做了详细的调查^[5],该文详细论述我国目前英文版学术期刊的发行途径主要有四种。

(1) 由外商办理国外发行形式

如德国的 Springer 出版公司;荷兰 VSP 出版公司;美国的 Allerton 出版公司;Gordon and Breach 新加坡出版公司等。这些国外出版公司等均与我国近几十多份英文版科技期刊有发行合同。其合作方式,大部分由编辑部提供杂志,外商代销或包销 200~300 份杂志。外商每年支付大约 \$5000~6000 的销售费,也有支付 1 万美元以上的,支付数额的差别可能是由于期刊质量和影响所致。

(2) 自办发行期刊的形式

如《中华医学杂志》(英文版)、《物理快报》(英文版)等期刊利用多种途径,扩大国外订户,包括直接向国外订户、通过国外同行学会的网站、出版代理商、驻外使馆等等。如在国际上已有一定影响的期刊,国外订户已达 500 户,其他一般均在 50~100 户左右。

(3) 国内出版公司合作发行形式

有几十家是以这种形式发行,订量都不到 20 份。

(4) 以赠送和交换为主的形式

大部分高校学报(英文版)的期刊及一些中国科学院主办英文版期刊均采用这种形式,所在校、所的图书馆以此换取外刊。

以上可以总结出,外商发行的一般每年包销到 100~300 份不等,自办发行最多的有上百份,最少只有几十份。国内出版公司订户不到 20 份。

值得国家出版及相关宣传部门关注的是,我国英文版学术期刊的销售偏低并非完全归因于学术质量问题,而与我们的出版宣传体系和信息网络及集团弱化有一定的关系。至今,我国还没有一个国家级的全方位的全文英文版学术期刊的网站,而最能代表期刊的万方网络也没有一角全英文的网页介绍,这样如何能吸引国外的阅读群及提高检索率呢?期刊是科技研究成果的载体,而出版又是期刊走出国门的媒介,两者的完美结合才能达到最佳的效果。我们呼吁有关部门领导关注此举的发展,也希望国外的出版商们借助 WTO 的东风穿针引线,使中国的英文版学术期刊早日冲出发行出版的围城^[6]。

2 国际化的实施探讨

2.1 世界级学术期刊的要求及国际化同行评审的热度

关于科技期刊国际化的热题在《中国科技期刊研究》和《编辑学报》多有讨论^[2,5,7]。但是关于国际化期刊的标准,Mr. Peter C. Kata 指出:“评价期刊是否为国际水准的第一特征是英文载体,其二是实行完全国际化的同行评审体制,其三是被国际重要检索机构索引等^[3,8]。目前,中国在刊的近 200 份英文学术期刊无疑已向国际化期刊迈开了第一步,但第二步比第一步台阶要高,有一定的难度,难在至今还未有一本现成的国际同行评审指南可用。而且同行评审是世界学术期刊界正在讨论的热题之一。如国际著名的二家学术出版编辑学会 ALPSP(Association of Learned and Professional Society Publishers) 和 EASE(Europe an Association of Science Editing) 联手在 2000 年 10 月-11 月对世界 200 多份期刊做了一次题为“ALPSP/EASE Peer Review Survey”抽样调查,从 ALPSP 的网页(www. alpsp. org) 在 2000 年 10 月公布的结果证明了这是当前学术期刊界探索的一个热点,调查的目的在于使期刊编辑们对同行评审体制从多样化的尝试中达到共识,以求建立一套可行的指南供大家使用^[9]。

2.2 尝试国际同行评审程序^[10]

(1) 期刊发展的需要

以浙江大学学报英文版(JZUS)为例,该刊 2000 年创刊,2001 年相继进入了国际著名检索机构如 CA; Ei Compendex; AJ; CBA; ZBI 等。2001 年 8 月还收到了美国科学信息研究所 SCI 的评估报告。此时,国际一些学术期刊界的一些同行及检索评估机构的专家们常问及我刊是否开展了国际化的同行评审体制^[1],这是我们的弱点,也是中国英文版学术期刊共同面临的一个实际问题。对此,我们从 2001 年末,开始尝试这一做法,更精确地说从 2002 年 1 月 1 日起全面试行这一程序,将 1~3 月份的 70 多份投稿一律实行至少一国外、一国内的审稿体系(国内的审稿也非本单位的专家)。对有争议的稿件可能三审、四审。总之,认真公正地对待每一份投稿,确保期刊质量上乘,是办刊的准则之一。目前《中国海洋湖沼学报》(英文版)、《清华大学学报》(英文版)等均在尝试这一举措。

(2) 具体操作过程

选定审稿人

落实国外审稿第一步,我们主要依靠编委们推荐,因为他们均是本专业的行家,熟悉国际上同行们的动态。但随着投稿增加,编委们的工作量一直很大,况且他们都是学科带头人,工作繁忙,长此以往,未必妥当。所以第二步建议投稿人从所引的参考文献中推荐 5 位国外专家,并提供他们的 E-mail 或邮寄地址,最后由编委和编辑确定人选。大多数被拟定的审稿人都是本专业的顶尖人物或后起之秀。

审稿方式

一般每稿确定 1~2 国外、1~2 国内审稿人后,编辑多以 E-mail 形式与审稿人联系,开展网上审稿,此举快捷,效率高。还有一些是通过邮寄的方式进行(见表 5)。

表 5 2002 年 JZUS 试行国外评审情况统计表

全年 投稿量	送国际 审稿次数	国际审稿 复函数	E-mail 送审的比例	邮寄送审 比例
449 份	656 次	398	75%~80%	20%~25%

国外审稿人的复函形式以 E-mail 为 75%~80%,传真约 10%,邮寄为 10%~15% 比例回致本刊。

审稿时间

审稿时间期限为 20 天左右,国外审稿在 20 天内复函比例高达 80% 以上。通常审稿人收到请审函后,会立时回表态度,大多数均表示支持,愿意审稿。如有人出外、或不在了,我们会接到秘书或家人的 E-mail 告知某教授病逝了,某专家外出了,以便我们重新确定下一人选。至今,据已收到的 160 多份网上及传真回审报告统计平均审稿周期为 16 天左右(不包括邮寄和传真的),最快的为 4 天。如此操作,若出刊全程运作良好的话,优质论文发表周期提速应该有了保证。

审稿专家分布范围

本刊开展国外同行评审举措以来,我们大约有 1000 多份稿件送到了(按国家和地区所分送比例排序)美国、英国、法国、加拿大、澳大利亚、德国、芬兰、日本、俄罗斯、意大利、荷兰、芬兰、波兰、印度、新加坡等国家及香港、台湾、澳门地区。其中日,英,美比例约占 60% 左右。

(3) 国外审稿的意义与作用

严正学风、提高期刊质量的有力举措

这些治学严谨,献身科学,不求索取,令作者与编辑们尊敬的学科专家们的评审是认真与公正的,一般评语大多在 3000~6000 字符左右,有些计算机系作者的设计图经审稿人重新设计修改、绘出的结果,令作者感动。还有些审稿人建议与作者共同探讨一些疑点和问题,允许作者有相反意见,因为科学无国界,只有在争议中明辨是非、真理。我刊的许多作者一开始得知论文送国外评审均有些顾虑,但经过一场淋漓尽致的评价,他们感到此举对业务大有提高,开阔了眼界,也知道了差距。更重要的是对一些作者、尤其是个别青年作者的学术浮夸之风得到了限制和教育。如我们在这一轮国际审稿中,发现审稿人一般要对文章、文摘、文献等进行检索,发现有个别青年作者一稿二用,换汤不换药,还有的作者在别人已发表的文章框架上进行抄袭点缀、装饰,只是数据不同而已,一篇新作就产生了。审稿人提供的检索及刊出文章的实据让我们编辑酌定。如此现象已在国际同行评审中发现几例,得到了制止。这不仅对严肃科技人员的学术风气具有强烈的警示效果,也对学术期刊的信誉起到了保护作用。如最近我刊的一些投稿作者得知此举后,主动将交来投稿又拿回去做了一番严谨的修改,对文中的数据、图、表认真核查校对后重新交来,显然作者对严修过的稿比昔日的第一稿要自信的多。这无形中说明了什么?值得撰写论文者和科技编辑们深思。

传播交流 扩大期刊的国际影响

期刊的国际化传播仅靠检索机构的收录是不够的,我国科技期刊英文版的订购量随着全球经济的暗淡也是举步艰难。但是科技期刊在走向世界的艰难步履中求生存、求发展,全方位的国际同行评审或许是传播交流期刊的有利媒介之一。同专业的国际学者在审稿中了解到中国的科技水平和动态,同时作者与审者相互间也进行了学术审度和交流。同时,国际审稿营造了期刊被认知,传媒的途径。我们请对方审稿,按国际一般惯例是不付审稿费的,我们对每位审稿人唯一答谢的方式是赠送一套当年的期刊,以期一举两得,即让国际同行认识了期刊,也表达了我们真诚的谢意。

这一举措的实施也让我们,包括作者认识到中国的科技

发展与国际前沿学术水平的确有一定的差距。因为审稿人对论文总体评价指数达到 Excellent 的比例只有 8%~10%; Good 的比例也仅为 20%~25%; Moderate 所占比例最大,为 40%; Poor 为 20%~25%。尤其是英文写作水平不理想,有些文章或段落使审稿人不知所云。因此,办好英文期刊首先需要科技人员普遍提高英文写作水平,以上的问题不仅是对编辑而言,对我国整体科技水平及英文表达能力的提高都具有启示作用。

3 访问国际学术出版网站,强化期刊编辑的国际化意识

Editorial Manager Seminar: www.edmgr.com (to be useful for managing editor)

ALSPS (Learned-publishing): www.learned-publishing.org (to be useful for every sci-tec. editor)

Charlesworth group and learned & Professional Society Publishers: www.charlesworth.com (same as www.alpsp.org)

The Institute of Publishing: www.instpublishing.org.uk

Academic Research and Development: <http://www.nsf.gov/sbe/srs> (information on journals in the world)

Eugene Garfiels, ISI <http://www.garfield.library.upenn.edu/overvu.html> (SCI data)

参考文献

- 1 Zhang Yuehong (Helen). Journal of Zhejiang University (SCIENCE): A new journal for the 21st century. Learned Publishing, ALPSP (London), 2002, 15(1):59~62
- 2 张月红,林昌东,李江,王森. 中国有多少英文版学术期刊(不含港,澳,台)? 中国科技期刊研究,2003,14(2):148~152
- 3 Kata P C. Ei Compendex 收录期刊标准. 哈尔滨工业大学学报, 2001, 3(6):872~874
- 4 中国科技信息研究所. 1999 年度中国科技论文统计与分析报告. 2000:12
- 5 张利军,付锡占,史彬. 全国性学会英文科技期刊国外发行状况的调查. 中国科技期刊研究,1998,9(4):226~227
- 6 张月红,王森,李江. 国内(不含港、澳、台)英文版学术期刊的发展和现状. 大学图书馆学报, 2002, 20(1):63~64,74
- 7 蔡玉麟. 科技期刊国际化漫议. 编辑学报,2002,14(1):49~51
- 8 Kata P C. Characteristics of world-class journal. Engineering information. New York, Elsevier, 2001:10
- 9 LPSP/EASE/ALSSS joint seminar. Best practice in peer review. European Science Editing, 2001, 27(2):34~36
- 10 张月红,袁亚春. 科技论文国际化同行评审的尝试——《浙江大学学报(英文版)》的新举措. 编辑学报, 2002, 14(4):294~295